

ЭЛЕКТРОННЫЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКИЕ СЛОВАРИ

Нгуен Хыу Хиеп

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В данной статье рассматриваются характеристики электронных словарей, их преимущества. Обращается внимание на удобство использования таких ресурсов. Делается вывод, что они необходимы пользователям-иностранцам, желающим выучить новый язык.

В современном мире образованный человек – это человек, хорошо владеющий информационными технологиями. Сейчас все в большей степени деятельность людей зависит от информированности человека и способности эффективно использовать информацию. Современный специалист любого профиля должен уметь получать, обрабатывать использовать информацию с помощью компьютера и других средств.

Роль информационных технологий в современном обществе трудно преувеличить, ведь деятельность ученых любой науки, исследования в области медицины, а также многие значимые сферы развиваются благодаря им. Автоматизация позволяет в первую очередь снизить трудоёмкость работ по управлению и контролю над ресурсами за счет уменьшения выполнения людьми рутинных обязанностей. Невозможно представить рабочее место любого специалиста без компьютера, который является незаменимым для социальной сферы, средством повышения эффективности процесса обучения, участвует во всех видах человеческой деятельности. В настоящее время перед образованием стоит множество задач и важнейшая из них – подготовка подрастающего поколения к жизни в информационном обществе [1].

В лингвистике роль информационных технологий также очень важна. Они помогают людям легче получить доступ к новому языку, который люди хотят понять и выучить. Программное обеспечение для

перевода в Интернете является одной из чрезвычайно важных утилит, оно может полностью заменить традиционный словарь с высокой скоростью и точностью.

Благодаря современным технологиям у людей есть электронные словари. Что такое электронный словарь? Это электронный информационный источник, соответствующий традиционному "бумажному" словарю. В компьютерной версии такой ресурс может вызываться из любой программы специально определенным указанием на слово или группу слов, что приводит к визуализации требуемого фрагмента соответствующего словаря. В отличие от традиционных словарей Э. с. наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиаобъектов, включая видео и анимационные фрагменты, звук, музыку и пр. [2].

Рассмотрим, что такое переводной словарь и как он организован. Это словарь, содержащий в сопоставлении слова одного языка и их переводные эквиваленты на другом языке (или на нескольких других языках, в таком случае переводной словарь является многоязычным) [3]. Такими словарями пользуются люди, которые изучают иностранный язык. Обратимся к переводным словарям, которые используют вьетнамцы.

В настоящее время существует множество онлайн переводчиков с русского языка на вьетнамский и наоборот, такие как *Google Translate* [4], *TRANSLATOR.EU* [5], *TU DIEN NGA VIET Online* [6] и другие. Мы считаем, что ими достаточно легко пользоваться. Они позволяют переводить слова, предложения, абзацы текста и даже изображения. Но самым выдающимся является приложение Bigdict [7]. Мы считаем, что это очень хорошее приложение, оно преодолевает большинство недостатков других подобных приложений. На рисунке 1 представлен интерфейс данного продукта.

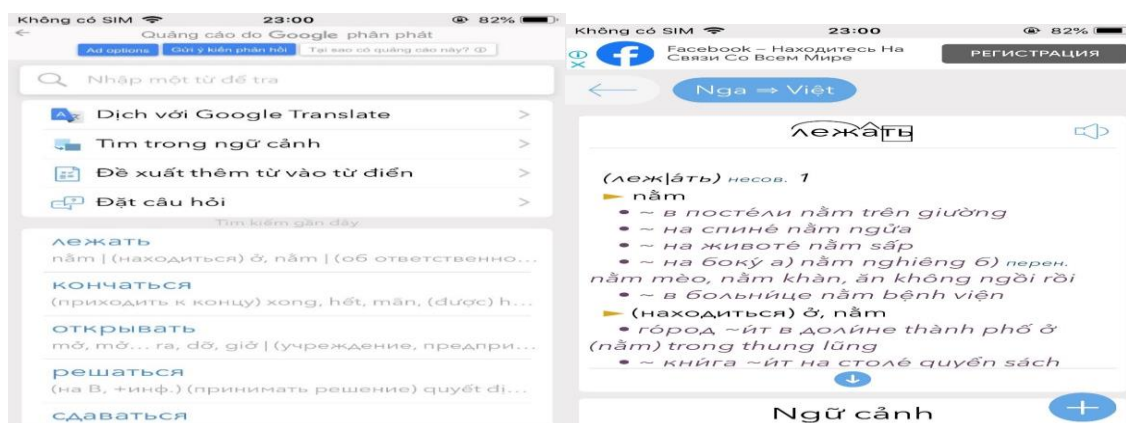


Рисунок 1 – Приложение Bigdict

Bigdict – это открытое доступное приложение, которое поддерживает множество разных языков, поддерживает поиск по различным полям, предусматривает поиск синонимов, антонимов и различным форм слов. Также осуществляется поддержка Google-переводчика, функция вопросов и ответов, а также предлагаются игры для улучшения словарного запаса.

Вьетнамцы, которые живут и учатся в Беларуси, обычно используют как традиционный словарь, бумажный, так и электронный словарь. Исходя из нашего личного опыта и исследований в Интернете, составим сравнительную таблицу достоинств и недостатков традиционных и электронных русско-вьетнамских словарей. В качестве электронного ресурса мы выбрали Google-переводчик, которым наиболее часто пользуются вьетнамцы.

Таблица 1 – Сравнение бумажного и электронного словаря:

Тип словаря	Преимущества	Недостатки
Традиционный (бумажный) словарь	<ol style="list-style-type: none"> 1. Составлен целым редакторским составом на основе достоверных и проверенных информационных источников; 2. Более полный по объёму; 3. Во время поиска необходимого слова визуально запоминаются и другие слова, которые встречаются совершенно случайно; 4. Для здоровья глаз полезнее, чем чтение с экрана компьютера. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Скорость поиска слов довольно низкая, а это сказывается на продуктивности работы; 2. Обновление предыдущих изданий очень медленное; 3. Занимают слишком много места в помещении.

Электронный словарь
(Google-переводчик)

1. В одном месте можно встретить информацию из нескольких бумажных изданий;
2. Во многих электронных словарях доступна функция прослушивания слов;
3. Скорость поиска настолько высока, что намного превышает работу с бумажными изданиями;
4. Небольшие по объему: иногда могут занимать немного памяти на ПК или вовсе находиться онлайн.

1. Можно применять только в случае подключения к электричеству или к Интернету, а иногда необходимо и то, и другое;
2. Часто информация берётся из непроверенных источников, также сказывается нехватка редакторской работы;
3. В случае узкоспециализированных словарей приходится прибегать к помощи других ресурсов, более полных;
4. Менее полезны для здоровья глаз.

Имея данные и сравнивая вышеперечисленные преимущества и недостатки традиционных и электронных словарей, мы можем сделать вывод, что электронные версии гораздо более удобны и эффективны, чем традиционные словарные источники.

Таким образом, электронный словарь имеет много преимуществ, помогает людям в процессе изучения иностранных языков, позволяет быстро находить нужные слова, удобен для использования в любое время и в любом месте. Считаем, что электронные словари очень помогают вьетнамцам, живущим и обучающимся в Беларуси. Как было сказано выше, есть много качественных приложений для русско-вьетнамского словаря, но самый эффективный вариант – это приложение Bigdict. Именно его используют многие вьетнамские студенты.

Список использованных источников:

1. Роль информационных технологий в современном мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru/rol-informacionnih-tehnologiy-v-sovremennom-mire-3652106.html>. – Дата доступа: 20.10.2022.
2. Электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://labor_protection.academic.ru/1764/ЭЛЕКТРОЛЬНЫЙ_СЛОВАРЬ. – Дата доступа: 20.10.2022.
3. Переводной словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводной_словарь. – Дата доступа: 20.10.2022.
4. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=vi>. – Дата доступа: 20.10.2022
5. TRANSLATOR.EU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.translator.eu/russko/vietnamskii/p_erevodchik/ – Дата доступа: 20.10.2022.
6. Viettien Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vtudien.com/nga-viet>. – Дата доступа: 20.10.2022.
7. bigdict.net - từ điển mở & mạng xã hội cho người học ngoại ngữ (tinhte.vn) - Дата доступа: 20.10.2022.
8. Что лучше: традиционные или электронные словари? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://volga.news/438783/article/chto-luchshe-tradicionnye-ili-elektronnye-slovary.html>. – Дата доступа: 20.10.2022.